

L'adjectif de relation (nisba)

Cours d'arabe en 5e

Découvrir : d'où viens-tu ?

Écoute ce petit échange entre deux élèves :

– مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

– أَنَا مِنْ مِصْرَ. أَنَا مِصْرِيٌّ.

– وَأَنَا مِنَ الْمَغْرِبِ. أَنَا مَغْرِبِيٌّ.

Traduction : – D'où es-tu ? – Je viens d'Égypte. Je suis égyptien. – Et moi, je viens du Maroc. Je suis marocaine.

Le mot مِصْرِيٌّ *miṣrī* (égyptien) est fabriqué à partir de مِصْرُ *miṣr* (l'Égypte). C'est un adjectif de relation, en arabe النَّسْبَةُ *an-nisba* : il montre une **relation** avec un pays, une ville ou un domaine.

Fabriquer la nisba : la règle

Définition

La **nisba** est un adjectif formé en ajoutant يٍّ (-iyyun, prononcé « ī » à la pause) à la fin d'un nom. Au féminin, on ajoute يَّة (-iyya). Le yā' porte toujours une chadda.

Règle

- On **ajoute** مِصْرِيٌّ *miṣrī* : مِصْرُ *miṣr* → مِصْرِيٌّ *miṣrī* ; لُبْنَانُ *lubnān* → لُبْنَانِيٌّ *lubnānī*.
- On **enlève l'article** du nom de pays : الْمَغْرِبُ *al-maghrib* → مَغْرِبِيٌّ *maghribī* ; الْجَزَائِرُ *al-jazā'ir* → جَزَائِرِيٌّ *jazā'irī*.
- On **enlève le ā final** ou le ta marbouta : فَرَنْسَا *faransā* → فَرَنْسِيٌّ *faransī* ; رِيَاضَةٌ *riyāḍa* → رِيَاضِيٌّ *riyāḍī*.

Du pays à la nationalité : on ajoute -iyy

Ce qui change

on ajoute -iyy

l'article tombe

u devient i

le ā final tombe

Nationalité

Pays

مِصْرِيّ

مِصْرُ

مَغْرِبِيّ

المَغْرِبُ

تُونِسِيّ

تُونِسُ

فَرَنْسِيّ

فَرَنْسَا

Au féminin : -iyya, par exemple miṣriyya.

Quatre pays, quatre nationalités : regarde ce qui change.

Attention

Un cas à apprendre par cœur : تُونِسُ *tūnus* (la Tunisie) donne تُونِسِيّ *tūnisī* : la damma du nūn devient une kasra. Et ne confonds pas la nisba avec un mot qui finit par un simple ي, comme أَبِي *abī* (mon père) : ici, il n'y a pas de chadda.

Voici les nationalités du programme. Lis-les à voix haute : le ī final s'entend bien à la pause.

Arabe	Prononciation	Français
مِصْرِيّ	<i>miṣrī</i>	égyptien
مَغْرِبِيّ	<i>maghribī</i>	marocain
جَزَائِرِيّ	<i>jazā'irī</i>	algérien
تُونِسِيّ	<i>tūnisī</i>	tunisien
لُبْنَانِيّ	<i>lubnānī</i>	libanais
فَرَنْسِيّ	<i>faransī</i>	français
عَرَبِيّ	<i>'arabī</i>	arabe
عِلْمِيّ	<i>'ilmī</i>	scientifique
رِيَاضِيّ	<i>riyāḍī</i>	sportif

مَدْرَسِيّ	madrasī	scolaire
تَارِيخِيّ	tārīkhī	historique

Accorder la nisba arabe 5e comme un adjectif

La nisba est un adjectif : elle suit le nom et s'accorde en genre et en définition, exactement comme كَبِيرٌ ou جَمِيلٌ.

	Masculin	Féminin
Indéfini	طَالِبٌ جَزَائِرِيّ t̤ālibun jazā'irī	طَالِبَةٌ جَزَائِرِيَّة t̤ālibatun jazā'iriyya
Défini	الطَّالِبُ الْجَزَائِرِيّ aṭ-ṭālibu-l-jazā'irī	الطَّالِبَةُ الْجَزَائِرِيَّة aṭ-ṭālibatu-l-jazā'iriyya
Phrase	أَنَا جَزَائِرِيّ anā jazā'irī	أَنَا جَزَائِرِيَّة anā jazā'iriyya

La nisba s'accorde comme un adjectif

أَنَا لُبْنَانِيَّة



anā lubnāniyya

Je suis libanaise.

féminin | masculin

أَنَا لُبْنَانِيّ



anā lubnānī

Je suis libanais.

Un garçon dit « lubnānī », une fille dit « lubnāniyya ».

Exemple

- اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ al-lughatu-l-'arabiyya : la langue arabe.
- مُعَلِّمٌ تُونِسِيّ mu'allimun tūnisī : un professeur tunisien.
- هِيَ فَرَنْسِيَّة hiya faransiyya : elle est française.

Les adjectifs de domaine

La nisba ne sert pas seulement aux pays. Avec un nom de domaine, elle forme un adjectif très utile :

- **عِلْمٌ** 'ilm (la science) → **كِتَابٌ عِلْمِيٌّ** kitābun 'ilmī : un livre scientifique.
- **رِيَاضَةٌ** riyāḍa (le sport) → **أَنَا رِيَاضِيٌّ** anā riyāḍī : je suis sportif.
- **مَدْرَسَةٌ** madrasa (l'école) → **كِتَابٌ مَدْرَسِيٌّ** kitābun madrasī : un manuel scolaire.
- **تَارِيخٌ** tārikh (l'histoire) → **مَدِينَةٌ تَارِيخِيَّةٌ** madīnatun tārikhiyya : une ville historique.

Culture

Le mot **عَرَبِيٌّ** 'arabī est lui-même une nisba. Au féminin, **الْعَرَبِيَّةُ** al-'arabiyya désigne simplement la langue arabe, parlée du Maroc à l'Irak et jusqu'au Golfe, avec beaucoup d'accents différents.

À retenir

- Nisba = nom + **يٌّ** (masculin) ou **يَّةٌ** (féminin).
- On enlève l'article, le ā final ou le ta marbouta avant d'ajouter la terminaison.
- Cas particulier : **تُونِسٌ** → **تُونِسِيٌّ**.
- La nisba s'accorde comme un adjectif et sert aussi pour les domaines : **عِلْمِيٌّ**, **رِيَاضِيٌّ**.

Pour aller plus loin

- Faire les exercices sur la nisba
- Tester tes connaissances avec le QCM
- Revoir l'accord du nom et de l'adjectif
- Revoir les pays du monde arabe